

ГЕРМЕНЕВТИКА СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

ЗНАЧЕНИЕ ΑΝΑΓΩΓΗ В ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ свт. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

Протоиерей Борис Тимофеев

старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
bortim@mail.ru

Для цитирования: Тимофеев Б. Ю., *прот.* Значение ἀναγωγή в экзегетических произведениях свт. Иоанна Златоуста // Библейские схолии. 2022. № 1 (2). С. 116–129. DOI: 10.31802/BSCH.2022.2.1.007

Аннотация

УДК 27-277.2:27-273

Данная статья представляет собой попытку определить значение ἀναγωγή в экзегетических произведениях свт. Иоанна Златоуста. Некоторые исследователи полагают, что ἀναγωγή в комментариях святителя обозначает метод духовной интерпретации. Между тем в рамках экзегетической процедуры у Златоуста это слово употребляется в распространённом метафорическом значении и обозначает переносное значение текста в самом широком смысле. Это слово экзегет употребляет не часто. В большей части его произведений оно вообще не встречается. Всё это говорит о том, что ἀναγωγή не является техническим термином герменевтики святителя и не называет какой-либо метод духовной интерпретации.

Ключевые слова: экзегетика, герменевтика, ἀναγωγή (анагэгэ), духовное толкование, духовный смысл, свт. Иоанн Златоуст.

Термин ἀναλογία в древней экзегетической литературе часто указывает на присутствие в тексте Писания переносного или духовного смысла. В этом отношении произведения великого проповедника и экзегета свт. Иоанна Златоуста не являются исключением. По этой причине некоторые исследователи видят в ἀναλογία в произведениях свт. Иоанна Златоуста метод духовной интерпретации¹. Однако, важно помнить, что ἀναλογία — многозначное слово². Поэтому будет большой ошибкой видеть в каждом случае какой-либо определённый заранее смысл. Чтобы правильно определить его значение, в каждом отдельном случае необходимо соотноситься с контекстом. Так же важно для полноценного представления о значении этого слова в произведениях свт. Иоанна не ограничиваться рассмотрением отдельного отрывка. Узус Златоуста во всей полноте может показать только многообразие его сочинений. В рамках данной статьи сосредоточим своё внимание на употреблении ἀναλογία в контексте экзегетической процедуры в толкованиях святителя, чтобы определить, в каком именно значении он использует эту лексему. Чаще всего в этом контексте ἀναλογία употребляется в толковании на Псалмы (около тридцати раз), иногда в толковании на некоторые послания ап. Павла, один раз в беседах на Евангелие от Матфея, два раза во фрагментах комментария на Книгу Притч. В этих произведениях ἀναλογία помимо простого переносного смысла метафоры может обозначать духовный смысл исторического события, когда речь идёт о типологии или духовно-нравственной аналогии. Последний случай показывает зависимость толкователя от аллегорической александрийской традиции. Впрочем, метод и содержание толкования святителя не зависят от наличия или отсутствия ἀναλογία в тексте его сочинений. В большей части произведений свт. Иоанна это слово не употребляется.

1. Переносный смысл символических образов

В толковании на 9-й псалом свт. Иоанн формулирует свой подход к интерпретации Священного Писания на основании особенностей способов

- 1 См., напр.: *Пирогов О. К.* Экзегетические принципы и методы в комментариях св. Иоанна Златоуста на Послание св. ап. Павла к Римлянам. Диссертация на соискание учёной степени кандидата богословия. Московская духовная академия, 2009. С. 105–112; *Леонардов Д.* Учение свт. Иоанна Златоуста о богодухновенности Библии // *Вера и разум.* 1912. № 11. С. 625–626.
- 2 См.: *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961. P. 100–101.

выражения у библейских авторов. Он выделяет два основных типа выражения в Библии: прямой и переносный.

«Εἰ δὲ χρή τι καὶ κατὰ ἀναγωγὴν εἰπεῖν, οὐ παραιτητέον. Τὰ μὲν γὰρ ἔστι καὶ θεωρήσαι· τὰ δὲ οὕτω δεῖ νοεῖν, ὡς εἴρηται μόνον· ὡς τὸ, Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· τὰ δὲ ἀπειναντίας ταῖς λέξεσιν· ὡς τὸ, Ἐλαφὸς φιλίας, καὶ πῶλος σῶν χαρίτων, ὁμιλεῖτω σοί. Καὶ πάλιν· Ἔστω σοὶ μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μεταστέτω σοί. Ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατός σοι ἔστω μόνῳ»³.

«Если что-либо необходимо объяснить в переносном смысле, то не следует пренебрегать этим, потому что одно нужно исследовать, а другое понимать именно так, как написано, например: *В начале сотворил Бог небо и землю* (Быт. 1, 1). В переносном же смысле необходимо понимать следующее: *Да беседует с тобою лань любви и жеребёнок твоих симпатий* (Притч. 5, 19). И ещё: *Пусть он будет принадлежать тебе одному, а не чужим. Твой источник воды пусть будет только для тебя одного* (Притч. 5, 15–18)».

Так, речь бытописателя *в начале сотворил Бог небо и землю* (Быт. 1, 1) — следует понимать как написано, то есть буквально, поскольку автор употребляет слова и выражения в прямом смысле. Отрывок из Книги Притчей *пусть он будет принадлежать тебе одному, а не чужим. Твой источник воды пусть будет только для тебя одного. Да беседует с тобою лань любви и жеребёнок твоих симпатий* (Притч. 5, 17–19) представляет собой цепочку метафор и поэтому имеет только переносное значение. Премудрый Соломон в данном случае говорит поэтическим языком об отношениях супругов⁴. Выражение *κατὰ ἀναγωγὴν* в данном случае указывает на переносное значение пассажа. Таким образом, экзегет подготавливает своих слушателей к пониманию особенностей языка 9-го псалма. Разбирая пророческое содержание этого текста, святитель анализирует Пс. 9, 12: *Пойте Господу, живущему в Сионе, возвестите среди народов дела Его*. В этой фразе Златоуст видит метафору: «Сионом в переносном смысле называют Церковь (Σιὼν δὲ κατὰ ἀναγωγὴν ἢ Ἐκκλησία λέγεται)»⁵. По его мнению, на это указывал ещё ап. Павел в послании к Евреям: *Вы приступили к горе Сиону и Церкви*

3 *Ioannes Chrysostomus. Expositiones in Psalmos 9, 4 // PG. 55. Col. 126.* Д. Леонардов в данном случае ошибается, когда утверждает, что *κατὰ ἀναγωγὴν* содержит в себе «таинственные указания на развитие домостроительства спасения людей во времени и вечности». См.: *Леонардов Д.* Учение свт. Иоанна Златоуста о богодухновенности Библии. С. 625–626.

4 *Ioannes Chrysostomus. Expositiones in Psalmos 9, 4 // PG. 55. Col. 126.* См. также: *Балаховская А. С.* Иоанн Златоуст как экзегет // *Раннехристианская и византийская экзегетика. Сборник статей.* М., 2008. С. 168–169.

5 *Ioannes Chrysostomus. Expositiones in Psalmos 9, 6 // PG. 55. Col. 130.*

первенцев (Евр. 12, 22–23). В пророческих книгах Церковь называется горою и Сионом по аналогии.

«И справедливо Церковь называется горою, по её твёрдости, крепости и непоколебимости. Как невозможно поколебать гору, так — и Церковь Божию»⁶.

Не только гора Сион в исторической перспективе явилась прообразом Церкви, но и выражение «гора Сион» в метафорическом значении имеет в виду тот же самый предмет⁷.

В толковании на Пс. 7, 2–3 *да не похитит он, подобно льву душу мою* свт. Иоанн рассматривает два возможных варианта переносного толкования. Псалмопевец в данном случае употребляет сравнение ὡς λέων (в оригинале לָאוֹן) и тем самым указывает на образный характер своей речи. Златоуст видит в этом псалме восстание Авессалом против Давида. Так же привлекает его внимание и интерпретация других толкователей.

«Некоторые, понимая эту фразу в переносном смысле (κατὰ ἀναγωγήν), говорят, что “лев” и “гонители” — это дьявол и демоны»⁸.

Святитель намекает на комментарий Евсевия Кесарийского, который, очевидно, восходит к Оригену⁹. Златоуст интегрирует взгляд предшественников в общий сюжет своего толкования. С его точки зрения, Давид видел, что, отступив от Бога, его сын Авессалом оказался во власти дьявола, и молился, чтобы самому не оказаться в таком же состоянии. «“Лев”, — отмечает Златоуст, — символический образ, значение которого в Библии хорошо раскрыл апостол Пётр: *Враг ваш дьявол ходит как лев рыкающий, и ищет, кого пожрать* (1 Пет. 5, 8)»¹⁰.

В других случаях Златоуст критикует переносное толкование Евсевия и Оригена. Рассматривая слова из обличительной речи пророка Исаии: *Серебро ваше не очищено, продавцы ваши мешают вино с водой* (Ис. 1, 22), — он не видит основания для образного понимания этой фразы.

6 *Ioannes Chrysostomus. Expositiones in Psalmos 9, 6 // PG. 55. Col. 130. См. у Златоуста подобное толкование образа «стрелы» в Пс. 44, 6: Ibid. 44, 7 // PG. 55. Col. 194.*

7 *Ср.: Ioannes Chrysostomus. Enarratio in epistolam ad Hebreos 32, 1 // PG. 63. Col. 219–220.*

8 *Ioannes Chrysostomus. Expositiones in Psalmos 7, 3 // PG. 55. Col. 84.*

9 *Ср.: Eusebius Caesariensis. Commentaria in Psalmos 7, 1 // PG. 23. Col. 121CD; Origenes. Selecta in Psalmos 7, 2–3 // PG. 12. Col. 1177C.*

10 *Ioannes Chrysostomus. Expositiones in Psalmos 7, 3 // PG. 55. Col. 84. Здесь свт. Иоанн следует за Евсевием Кесарийским (Eusebius Caesariensis. Commentaria in Psalmos 7, 1 // PG. 23. Col. 121D).*

«Ἀλλά τινες οὐ συνιέντες τὴν ἄφατον τοῦ Θεοῦ σοφίαν, κατ' ἀναγωγὴν τὸ εἰρημένον ἐξέλαβον. Οὐ γὰρ ἄν, φησὶν, ὁ μέγας καὶ ὑψηλὸς Ἡσαΐας ὑπὲρ τραπεζιτῶν κακουργίας καὶ καπλήων διαφθορᾶς διελέχθη· ἀλλὰ ἀργύριον ἐνταῦθα τὰ λόγια φησι τοῦ Θεοῦ καὶ οἶνον τὴν διδασκαλίαν, ἣν ἐθόλου ἐπεισάγοντες αὐτῶν τὰ διδάγματα»¹¹.

«Некоторые, не зная невыразимой премудрости Божией, понимают сказанное в переносном смысле. Великий Исайя, говорят они, не стал бы говорить о плутовстве меня и пороках продавцов. “Серебро” здесь — это божественные откровения, а “вино” — божественное учение, которое они исказили собственными мнениями».

В данном случае в комментарии свт. Иоанна звучит основополагающий принцип антиохийской экзегезы — объяснять символически только те места в Писании, в которых указания автора говорят о метафорическом характере его речи¹².

В рассмотренных выше примерах ἀναγωγή обозначает переносный смысл или переносное объяснение иносказательных оборотов речи библейского автора. Символические тексты Священного Писания — притчи, пророческие книги и другие во многих своих частях не имеют буквального смысла и требуют особого внимания толкователя в поиске аутентичной интенции. В этом контексте ἀναγωγή в произведениях святителя встречается не повсеместно и не имеет какого-то особенного значения, то есть не выступает в качестве специального названия метода интерпретации.

2. Провиденциальный смысл истории

Переносный смысл свт. Иоанн усматривает не только в метафорической речи библейского автора, но и в историческом рассказе. В этом случае в произведениях святителя также может употребляться ἀναγωγή. Так, например, он объясняет таинственный смысл пасхи ветхозаветного Израиля.

11 *Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam 1, 7 // PG. 56. Col. 23. Ср.: Eusebius Caesariensis. Commentarius in Isaiam 1, 19.38 // Eusebius. Werke IX / hrsg. J. Ziegler. Berlin, 1957. (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller; bd. 56). S. 11.10–14, 33.19–21; Didymus Caecus. Commentarius in Zachariam IV, 117: 11–24 // SC. 85. P. 860.*

12 «Везде в Писании такой закон: когда Оно выражается аллегорически, то предлагает и объяснение аллегории, чтобы не без основания и не как случилось необузданная страсть любителей аллегорий сбивала с толку и блуждала повсюду» (*Ioannes Chrysostomus. Interpretatio in Isaiam 5, 3 // PG. 56. Col. 60*).

«Βούλει μαθεῖν τὴν ὑπόθεσιν ἅπασαν καθ' ἱστορίαν, ἢ κατὰ ἀναγωγὴν; Ἐγὼ μὲν οὖν ἀμφοτέρω ἐρῶ· ὑμεῖς δὲ κατέχετε... Ἦσαν, φησὶν, ἐξωσμένοι, καὶ αἱ βακτηρίαι αὐτῶν ἐν ταῖς χερσὶ, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶ, καὶ οὕτως ἦσθιον τὸ πάσχα. Φρικτὰ καὶ φοβερὰ τὰ μυστήρια, καὶ πολὺ τὸ βάθος ἔχοντα. Εἰ δὲ ἐν τοῖς τύποις οὕτω φοβερὰ, πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀληθείᾳ»¹³.

«Хочешь узнать полноту значения этого события согласно истории и в переносном смысле? Я объясню и то и другое, а вы усваивайте... Были они препоясаны, и посохи свои держали в руках, и были обуты, и таким образом ели пасху (Исх. 12, 11). Это приводящее в трепет, страшное Таинство имеет глубокий смысл. Если оно в прообразах столь страшно, то тем более в действительности».

Экзегет развивает мысль апостола Павла: *Станьте, препоясав чресла ваши истиной* (Еф. 6, 14). Апостол, раскрывая таинственную сторону христианской жизни, использует в качестве аналогии события исхода евреев из Египта: *Ибо Пасха наша Христос, заклан за нас* (1 Кор. 5, 7). Однако, в понимании Златоуста — это не случайная аналогия, но провиденциальное содержание истории Ветхого Завета. Таким образом, пасха и исход из Египта пророчески изображают (ὁ καθ' ἱστορίαν τύπος) свой первообраз (ἡ δὲ ἀλήθεια, αὕτη) — Христа, Который становится духовной и таинственной пищей для верующих в Него¹⁴. Для свт. Иоанна это не аллегория, поскольку предмет речи апостола и пророка Моисея лежит не в символических образах, а в фактах истории, которые были устроены определённым образом божественным Промыслом. Именно эту особенность библейской истории особенно выделяет святитель в толковании на Иова:

«Παρὰ σοὶ θηρία ἴσα βουσὶ χόρτον ἐσθίουσιν; τὸ γὰρ θαυμαστόν, ὅτι θηρίον οὐχ αἰμοβόρον ἐστίν. εἶτα λέγει περὶ δύο τινῶν, τοῦ μὲν χερσαίου τοῦ δὲ ἐνύδρου καὶ θαλαττίου. καὶ οὐκ ἀγνοοῦμεν, ὅτι πολλοὶ περὶ τοῦ διαβόλου ταῦτα εἰρησθαι νομίζουσι κατὰ ἀναγωγὴν ἐκλαμβάνοντες. δεῖ δὲ πρότερον τῆς ἱστορίας ἐπιμεληθῆναι καὶ τότε, εἴ τι τὸν ἀκροατὴν ὠφελεῖ καὶ ἐκ τῆς ἀναγωγῆς, μὴ παριδεῖν»¹⁵.

«Звери у тебя, как волы едят траву (Иов 40, 10). Удивительно, что зверь не кровожаден. Затем говорит о двух зверях, один из которых живёт на суше, а другой — в воде, в море. Мы знаем, что многие понимают это в переносном смысле и полагают, что в этих словах идёт речь о дьяволе. Однако прежде всего необходимо обратить внимание на историю, а затем, если что-то в духовном толковании приносит пользу слушателю, то этим также не следует пренебрегать».

- 13 Iohannes Chrysostomus. In Epistolam ad Ephesios homilia 23, 2 // PG. 62. Col. 165–166. Ср.: Diodorus Tarsensis. Commentarius in Psalmos. Praefacio 146–155 / CCSG. 6. P. 7–8; Diodorus Tarsensis. Prologus Commentarii in Psalmum CXVIII // Recherches de Science Religieuses / éd. L. Mariès. Paris, 1919. Vol. IX. P. 90.5–25.
- 14 Iohannes Chrysostomus. In Epistolam ad Ephesios homilia 23, 2 // PG. 62. Col. 166.
- 15 Iohannes Chrysostomus. Kommentar zu Hiob // Patristische Texte und Studien. 35. S. 196. Ср.: Origenes. Fragmenta in Iob // PG. 17. Col. 100C.

Здесь Златоуст упоминает символическое толкование Оригена, который не видел разницы между символическими и историческими книгами Священного Писания. Свт. Иоанн, напротив, подчёркивает существенное различие между ними. В историческом рассказе носителем духовного смысла является именно события, как на это указывает ап. Павел: *Всё это происходило с ними как образы (τύποι), а описано в наставление нам, достигшим последних веков* (1 Кор. 10, 11). Поэтому рассказ о событиях еврейской истории имеет не только узкое историческое, но и прообразовательное значение. Объясняя описание покорения Обетованной земли у псалмопевца *отцы наши возвестили нам о деле, какое Ты сделал во дни их, во дни древние. Рука Твоя истребила народы, а их Ты насадил; поразил людей и изгнал их* (Пс. 43, 2–3), — святитель пишет:

«Можно и нам сказать эти слова в переносном смысле (κατὰ ἀναγωγήν). Если им возвестили отцы, то нам Божественная благодать через просвещение от Святого Духа дала понять происшедшее с ними. Как можно понимать это в переносном смысле (κατὰ ἀναγωγήν)? В отношении к действиям новой благодати [можно понимать так,] что мы возведены на небо, удостоились царства, что Бог стал человеком и разрушил преграду... [Так же] в переносном смысле (κατὰ ἀναγωγήν)... пророк имеет в виду лучших учителей Церкви, которые вместо труб, пользуясь словом, разрушают стены врагов и покоряют народы оружием Христовым»¹⁶.

В приведённых выше примерах выражение *κατὰ ἀναγωγήν* не имеет специального технического значения и употребляется в одном из своих распространенных метафорических значений. *Ἀναγωγή* в данном случае не называет какой-либо специфический метод толкования. Свт. Иоанн

16 *Iohannes Chrysostomos. Expositiones in Psalmos 43, 3–4 // PG. 55. Col. 171, 173.* В этом же значении *ἀναγωγή* употребляется в следующих местах в толковании на Псалтирь: *Iohannes Chrysostomos. Expositiones in Psalmos 8, 7; 45, 3; 46, 1; 47, 1; 110, 7; 111, 3; 147, 4 // PG. 55. Col. 116–117, 206, 208, 217, 289, 294, 484.* Эти и рассмотренный выше примеры показывают, что О. Пирогов ошибается, когда полагает, что *ἀναγωγή* в экзегезе Златоуста рассматривается как метод духовного толкования, согласно которому толкователь видит духовный смысл в истории Нового Завета: «Если типология раскрывает прообразы настоящего в прошлом, то аналогия раскрывает образы будущего в настоящем». В таком контексте *ἀναγωγή* в комментариях Златоуста не употребляется. Опираясь на статью Д. Леонардова, О. Пирогов не замечает, что в исследовании первого речь идёт не о методе, а, согласно приведённым примерам, о духовном смысле истории Ветхого Завета или о типологии. Ср.: *Пирогов О. Экзегетические принципы и методы в комментариях св. Иоанна Златоуста на Послание св. ап. Павла к Римлянам. С. 105–112; Леонардов Д. Учение св. Иоанна Златоуста о богодухновенности Библии. С. 625–626.*

показывает классический пример типологического толкования. Он сравнивает факты ветхозаветной и новозаветной истории и на основании сходства показывает связь между ними и значение последних. Так же это хорошо видно в толковании Златоуста на Пс. 110, 9: *Избавление послал Он народу Своему, заповедал навек завет Свой.*

«Как в прообразе (ἐν τῷ τύπῳ) события действительно были, то тем более совершатся события самой истины (ἐν τῇ ἀληθείᾳ)»¹⁷.

В 110-м псалме автор κατὰ μὲν τὴν ἱστορίαν говорит о событиях возвращения из вавилонского плена, которые действительно имели место в своё время. Κατὰ δὲ τὴν ἀναγωγὴν, то есть в переносном смысле, те же самые события по промыслу Божию пророчески показывают грядущее спасение мира от плена и тирании греха и дьявола¹⁸.

В контексте типологического толкования ἀναγωγὴ также употребляется в одном из своих распространённых метафорических значений и не является названием какого-либо определённого метода интерпретации или смысла Библии. Это легко можно проверить, обратившись к произведениям святителя, посвящённым описанию типологического метода толкования¹⁹. В них святитель вовсе не употребляет это слово.

3. Духовно-нравственная типология

Несмотря на критику экзегезы Оригена, о чём упоминалось выше, свт. Иоанн допускает в своих комментариях переносное духовно-нравственное толкование исторических пассажей. Существенная разница, однако, заключается в подходе к пониманию природы Священного Писания. Златоуст в этом случае обнаруживает духовный смысл в событиях по принципу аналогии, как в типологическом толковании. По этой

17 *Iohannes Chrysostomos. Explanatio in Psalmos 110, 7 // PG. 55. Col. 288.*

18 *Ibid // PG. 55. Col. 289.*

19 *Ioannes Chrysostomos. In dictum Pauli: Nolo vos ignoare 4 // PG. 51. Col. 247–248; Ioannes Chrysostomos. De paenitentia 6, 4–5 // PG. 49. Col. 320–321; Ioannes Chrysostomos. Commentarius in epistolam ad Galatas 4, 3–4 // PG. 61. Col. 661–664. Ср.: Ioannes Chrysostomos. In Genesim 35, 5 // PG. 53. Col. 327–329; *Ibid.* 47, 3; 49, 2; 61, 3; 62, 1–2 // PG. 54. Col. 432, 445–446, 528–529, 532–535; *Ioannes Chrysostomos. Homiliae in Mattheum 3, 3; 84, 4; 88, 2 // PG. 58. Col. 34–35; 756–757, 776–777; Ioannes Chrysostomos. Homiliae in Ioanem 26, 2 // PG. 59. Col. 155; Ioannes Chrysostomos. Commentarius in epistolam ad Romanos 10, 1 // PG. 60. Col. 475; Ioannes Chrysostomos. De Lazaro 7 // PG. 48. Col. 1037–1038; Ioannes Chrysostomos. De mutatione nominum 2, 3 // PG. 51. Col. 127–129.**

причине не совсем верно называть толкования святителя аллегорией, поскольку он работает не с фигурами речи, а с историческими фактами. Для антиохийцев эта разница имеет принципиальное значение. Так, в толковании на исцеление гадаринских бесноватых (Мф. 8, 28–32) он пишет:

«Εἰ δὲ τις καὶ κατὰ ἀναγωγὴν ταῦτα ἐκλάβοι, τὸ κωλύον οὐδέν. Ἦ μὲν γὰρ ἱστορία αὕτη· δεῖ δὲ εἰδέναι σαφῶς, ὡς οἱ χοιρώδεις τῶν ἀνθρώπων εὐεπιχείρητοι ταῖς τῶν δαιμόνων ἐνεργείαις εἰσὶ. Καὶ ἄνθρωποι μὲν ὄντες οἱ ταῦτα πάσχοντες, δύνανται καὶ περιγενέσθαι πολλάκις· ἂν δὲ χοῖροι τὸ ὅλον γένωνται, οὐ δαιμονίζονται μόνον, ἀλλὰ καὶ κατακραυμνίζονται»²⁰.

«А если кто понимает это в переносном смысле, то я нисколько не возражаю. И хотя это происходило на самом деле, следует так же понимать, что свиньи — люди, которые легко подвергаются бесовскому воздействию. Эти бесноватые, будучи людьми, могут во многих случаях побеждать [бесов]. А если они полностью станут свиньями, то не только будут бесноваться, но так же будут низринуты в бездну».

По-видимому, чтобы избежать обвинения в аллегоризации текста, свт. Иоанн подчёркивает, что имеет дело с исторической действительностью (ἢ γὰρ ἱστορία αὕτη). И сама эта историческая действительность является изображением духовной действительности, которая имеет прямое отношение к жизни отдельного человека. Святитель воспринимает переносный смысл как часть сообщения фактической стороны событий.

В надписании 119-го псалма *песнь степеней* свт. Иоанн так же видит духовно-нравственный переносный смысл. Буквальный или исторический смысл этого псалма указывает на возвращение евреев из вавилонского плена. Это событие в данном случае рассматривается как аналогия греховного падения человека, которое делает его пленником дьявола, и постепенное духовное восхождение от греха и смерти в Небесное царство. Другая подобная аналогия духовного восхождения была показана в видении небесной лестницы Иакову (Быт. 28, 10–22).

«α'. Τῶν μὲν ἄλλων ψαλμῶν ἐκάστῳ ἰδίᾳ τίς ἐστὶν ἐπιγραφή, ἐνταῦθα δὲ ὁμοῦ πολλοὶ συνελθόντες μίαν ἔλαβον προσηγορίαν, Ἰδὴ τῶν ἀναβαθμῶν, ἢ ὡς ἕτερος εἶπεν ἐρμηνευτῆς, τῶν ἀναβάσεων. Τινὲς δὲ αὐτοὺς καὶ ἀναβαθμοὺς καλοῦσι. Καὶ τίνας, φησὶν, ἔνεκεν οὕτως εἰσὶν εἰρημένοι; Κατὰ μὲν τὴν ἱστορίαν, ὅτι διὴ περὶ τῆς ἀνόδου διαλέγονται τῆς ἐκ Βαβυλῶνος,

«1. Все псалмы имеют своё надписание, а здесь несколько собранных вместе псалмов имеют одно надписание: “*Песнь степеней*”, или, как говорит другой переводчик, “*восхождений*”. Некоторые же называют их и ступенями. Почему, спрашиваешь, они так названы? Потому что в историческом смысле в них идёт речь о плене и возвращении

καὶ τῆς αἰχμαλωσίας μνημονεύουσι τῆς ἐκεῖσε· κατὰ δὲ τὴν ἀναγωγὴν, ὅτι εἰς τὴν κατ' ἀρετὴν ὁδὸν χειραγωγοῦσι· τινὲς γὰρ οὕτως αὐτοὺς ἐξέλαβον. Καὶ γὰρ ἡ ἐκεῖ φέρουσα ὁδὸς ἀναβαθμοῖς ἔοικε, κατὰ μικρὸν ἀνάγουσα τὸν ἐνάρετον καὶ φιλόσοφον ἄνδρα, καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν αὐτὸν ἰστώσα τοῦτον. Ἄλλοι δὲ τὴν τοῦ Ἰακώβ κλίμακα διὰ τούτων αἰνίττεσθαι φασι»²¹.

из Вавилона, а в переносном смысле, по мнению некоторых, они ведут по пути добродетели. И действительно, этот путь по ступеням понемногу возводит добродетельного и мудрого человека до самого Неба. Другие говорят, что это указывает на лестницу Иакова».

Здесь святитель так же интегрирует в свой комментарий восходящее к Оригену аллегорическое толкование, которое согласует с собственными взглядами на природу Библии. Герменевтический принцип, которому следует Златоуст, ясно сформулирован в толковании на слова книги Притчей *премудрость построила себе дом, заколола свои жертвы, растворила в чаши своей вино и приготовила трапезу* (Притч. 9, 2).

«Θύματα τὰ θεῖα νοήματα, ἢ τὰς ἐρμηνείας τῶν Γραφῶν· κρᾶμα δὲ, τὸ συμμιγνύναι τῇ ἱστορίᾳ τὴν ἀναγωγὴν· ἄκρατα γὰρ ὄντα τὰ θεῖα, χωρηθῆναι οὐ δύναται»²².

«Жертвы — божественный замысел или смысл Писаний, а растворение — соединение с историей **этого [переносного] смысла**, потому что неразтворённое божественное учение невозможно вместить».

Здесь автор указывает, что в библейской истории Бог по принципу типологической аналогии открывает человеку божественное учение. Речь может идти не только о пророчестве типологии и духовно-нравственной аналогии. В переносном смысле следует понимать и описание в истории божественных действий и явлений, которые открывают человеку тайны божественной природы и промысла. Важно отметить, что в произведениях святителя в последнем случае употребляются другие выражения. Так или иначе, история в произведениях свт. Иоанна во всех случаях остаётся неприкосновенной и является носителем духовного сообщения. Духовно-нравственное толкование событий по принципу аналогии было, очевидно, заимствовано им из александрийской аллегорической традиции и в переосмысленном и переработанном виде помещено на почву антиохийской экзегезы. Впрочем, примеры такого толкования единичны²³. Уверенно можно говорить о двух рассмотренных

21 *Ioannes Chrysostomus. Explanatio in Psalmos 119, 1 // PG. 55. Col. 338–339. Cp.: Eusebius Caesariensis. Commentarii in Psalmos 119 // PG. 24. Col. 9.*

22 *Ioannes Chrysostomus. Fragmenta in proverbias 9, 2 // PG. 64. Col. 680.*

23 *Simonetti M. Lettera e/o allegoria. Roma, 1985. (Studia ephemeridis «Augustinianum»; vol. 23) P. 187–188.*

выше фрагментах. Возможно, больше света на этот вопрос прольёт научное издание полного текста неопубликованного комментария Златоуста на Книгу Притч²⁴. Ἀναγωγή в рассмотренных примерах опять же обозначает собственно переносный смысл, а не метод интерпретации.

Выводы

Употребление ἀναγωγή в экзегезе свт. Иоанна Златоуста не позволяет видеть за этим термином какой-либо метод толкования Священного Писания. В его произведениях это слово в контексте экзегетической процедуры обозначает переносный смысл или необходимость переносного понимания текста в самом широком значении. Экзегет в некоторых случаях употребляет ἀναγωγή при объяснении значения метафорических оборотов речи библейского автора и при раскрытии духовного смысла исторических событий. Переносный смысл фактов истории у Златоуста делится на два вида: пророческий (типологический) и духовно-нравственный. В обоих случаях святитель сохраняет аутентичность событий и считает именно их носителями духовного сообщения, которое скрыл в них Сам Бог. Второй вид толкования истории свт. Иоанн заимствовал из комментариев Оригена и его последователей. Однако сделал он это не механически. Аллегорическое толкование переосмысливается экзегетом, органически вписывается в систему буквально-исторического комментария и подчиняется его законам. Впрочем, свт. Иоанн прибегает к экзегезе такого рода в единичных случаях. Во всех рассмотренных случаях ἀναγωγή имеет узкое лексическое значение, которое является частью его основной метафорической схемы. Наличие или отсутствие этого слова никак не влияет на содержание и методы толкования в произведениях свт. Иоанна Златоуста.

Источники

Didymus Caecus. Commentarius in Zachariam / éd. L. Doutreleau. Paris: Cerf, 1962. Т. III. (SC; vol. 85).

Diodorus Tarsensis. Commentarius in Psalmos / ed. J. M. Oliver. Turnhout: Brepols; Leuven: University Press, 1980. (CCSG; vol. 6).

24 Издание в настоящее время готовит М. Ричард. См.: *Geerard M. Clavis Tatum Graecorum. Ab Athanasio ad Chrysostomum*. Turnhout, 1974. Т. II. P. 531. Аутентичность некоторых фрагментов, изданных в PG. Т. 64, вызывает сомнения. См., напр.: *Ioannes Chrysostomus. Fragmenta in proverbias 22, 21 // PG. 64. Col. 728*. Ср.: *Origenes. De principiis IV, 4 (11) // GCS. 22. P. 312–313*.

- Diodorus Tarsensis*. Prologus Commentarii in Psalmum CXVIII // *Recherches de Science Religieuses* / éd. L. Mariès. Paris, 1919. Vol. IX. P. 90–101.
- Eusebius Caesariensis*. Commentaria in Psalmos // PG. T. 23. Col. 65–1396.
- Eusebius Caesariensis*. Commentarii in Psalmos 119 // PG. T. 24. Col. 9–10.
- Eusebius Caesariensis*. Commentarius in Isaiam 1, 19.38 // *Eusebius*. Werke IX / hrsg. J. Ziegler. Berlin: Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 1957. (Die Griechischen Christlichen Schriftsteller; Bd. 56). S. 1–411.
- Iohannes Chrysostomus*. Ad populum Antiochenum 7 // PG. T. 49. Col. 91–98.
- Iohannes Chrysostomus*. Commentarius in epistulam ad Romanos // PG. T. 60. Col. 395–682.
- Iohannes Chrysostomus*. De Lazaro // PG. T. 48. 1027–1044.
- Iohannes Chrysostomus*. De mutatione nominum // PG. T. 51. Col. 113–132.
- Iohannes Chrysostomus*. De paenitentia 6 // PG. T. 49. Col. 313–324.
- Iohannes Chrysostomus*. Expositiones in Psalmos // PG. T. 55. Col. 35–497.
- Iohannes Chrysostomus*. Fragmenta in proverbialia // PG. T. 64. Col. 659–739.
- Iohannes Chrysostomus*. Homiliae in epistulam ad Hebraeos // PG. T. 63. Col. 9–237.
- Iohannes Chrysostomus*. Homiliae in Iohannem // PG. T. 59. Col. 5–482.
- Iohannes Chrysostomus*. Homiliae in Matthaem // PG. T. 57. Col. 13–472.
- Iohannes Chrysostomus*. Homiliae in Matthaem // PG. T. 57. Col. 13–472.
- Iohannes Chrysostomus*. In dictum Pauli: Nolo vos ignorare 4 // PG. T. 51. Col. 241–250.
- Iohannes Chrysostomus*. In Epistolam ad Ephesios homilia // PG. T. 62. Col. 9–176.
- Iohannes Chrysostomus*. In Genesim // PG. T. 53. Col. 21–385.
- Iohannes Chrysostomus*. In illud: Vidi Dominum 1 // PG. T. 56. Col. 97–107.
- Iohannes Chrysostomus*. In Isaiam // PG. T. 56. Col. 11–94.
- Iohannes Chrysostomus*. Kommentar zu Hiob / hrsg. U. Hagedorn und D. Hagedorn. Berlin: W. de Gruyter, 1990. (Patristische Texte und Studien; bd. 35).
- Iohannes Chrysostomus*. In epistulam ad Galatas // PG. T. 61. Col. 611–682.
- Origenes*. Ennarrationes in Iob 31, 12 // PG. T. 17. Col. 57–105.
- Origenes*. Selecta in Psalmos 7, 2–3 // PG. T. 12. Col. 1053–1683.

Литература

- Балаховская А. С. Иоанн Златоуст как экзегет // Раннехристианская и византийская экзегетика. Сборник статей. М.: ИМЛИ РАН, 2008. С. 119–211.
- Леонардов Д. С. Учение свт. Иоанна Златоуста о богодухновенности Библии // Вера и разум. 1912. № 11. С. 604–626.
- Пирогов О. К. Экзегетические принципы и методы в комментариях св. Иоанна Златоуста на Послание св. ап. Павла к Римлянам. Диссертация на соискание учёной степени кандидата богословия. Московская духовная академия, 2009.

Geerard M. *Clavis Tatum Graecorum. Ab Athanasio ad Chrysostomum*. Turnhout: Brepols, 1974. Т. II.

Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961.

Simonetti M. *Lettera e/o allegoria*. Roma: Institutum patristicum «Augustinianum», 1985. (Studia ephemeridis «Augustinianum»; vol. 23).

The Meaning of ἀναγωγή in the Exegetical Works of St. John Chrysostom

Archpriest Boris Timofeev

Senior Lecturer at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

bortim@mail.ru

For citation: Timofeev, Boris Y., archpriest. "The Meaning of ἀναγωγή in the Exegetical Works of St. John Chrysostom". *Biblical Scholia*, № 1 (2), 2022, pp. 116–129 (in Russian). DOI: 10.31802/BSCH.2022.2.1.007

Abstract. This article is an attempt to determine the meaning of ἀναγωγή in the exegetical works of St. John Chrysostom. Some researchers believe that ἀναγωγή in the saint's comments denotes a method of spiritual interpretation. Meanwhile, within the framework of the exegetical procedure, Chrysostom uses this word in a widespread metaphorical meaning and denotes the figurative meaning of the text in the broadest sense. The exegete does not use this word often. In most of his works, it does not occur at all. All this suggests that ἀναγωγή is not a technical term of the saint's hermeneutics and does not name any method of spiritual interpretation.

Keywords: exegesis, hermeneutics, ἀναγωγή (anagoge), spiritual interpretation, spiritual meaning, St. John Chrysostom.

References

Balahovskaja A. S. (2008) "Ioann Zlatoust kak ekzeget" ["John Chrysostom as an Exegete"], in I. S. Chichurov, A. E. Kuznetsov (eds.) *Early Christian and Byzantine Exegesis*. Moscow: IMLI RAN, pp. 119–211 (in Russian).

Doutreleau L. (ed.) (1962) *Didymus Caecus. Commentarius in Zachariam*. Paris: Cerf, vol. 3 (SC; 85).

Geerard M. (1974) *Clavis Patrum Graecorum. Vol. 2: Ab Athanasio ad Chrysostomum*. Turnhout: Brepols.

Hagedorn U., Hagedorn D. (eds.) (1990) *Iohannes Chrysostomus. Kommentar zu Hiob*. Berlin: W. de Gruyter (Patristische Texte und Studien; 35).

Lampe G. W. H. (1961) *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

- Oliver J. M. (ed.) (1980) *Diodorus Tarsensis. Commentarius in Psalmos*. Turnhout: Brepols; Leuven: University Press (CCSG; 6).
- Pirogov O. K. (2009) *Ekzegeticheskie principy i metody v kommentarijah sv. Ioanna Zlatousta na Poslanie sv. ap. Pavla k Rimljanam* [*Exegetical Principles and Methods in the Commentaries of St. John Chrysostom to the Epistle of St. Apostle Paul to the Romans*]. PhD Thesis in Theology (Dissertation for the Degree of Candidate of Sciences in Theology). Serгиеv Posad (in Russian).
- Simonetti M. (1985) *Lettera e/o allegoria*. Roma: Institutum patristicum "Augustinianum" (*Studia ephemeridis "Augustinianum"*; 23).
- Ziegler J. (ed.) (1957) *Eusebius. Werke IX*. Berlin: Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (GCS; 56).